

Vornamen, Pflanzen- und Tiernamen,  
Berufsbezeichnungen,  
Speisen und Getränke, Schimpfwörter u.a.m.  
in „Aachener Mundart“  
und die Übersetzung ins Hochdeutsche

Illustrationen von René H. Bremen,  
Fotos von Dieter Körer

Handsiebdruck von Franz Buchholz  
nach Fotomotiven von Oskar Hahnbück

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung vorbehalten.

© Copyright Verlag Mainz, Wissenschaftsverlag Aachen

Herstellung: Fotodruck Mainz GmbH

Süsterfeldstraße 83, 52072 Aachen

Tel.: 02 41 / 87 34 34

[www.verlag-mainz.de](http://www.verlag-mainz.de)

Autor und Verlag haben sich intensiv um die Bildrechte bemüht. Leider haben einige Verlage ihre Tätigkeit eingestellt, oder aber die Autoren sind nicht auffindbar. Trotz intensiver Recherche war es daher nicht in allen Fällen möglich, die Rechtsinhaber der Abbildungen ausfindig zu machen. Berechtigte Ansprüche werden selbstverständlich im Rahmen der üblichen Vereinbarungen abgegolten

ISBN 3-81070-019-3

Jroßwoet

Wenn ene Schuelliehrer van der joue aue Schlag, wie Dieter Körer, sich mit defferente Theme een e Boch befaßt, da kan mär jät Vernönftiges eruus komme.

Dobeij jeäht es sich öm e bonkt Bukett van Vörname, Diere, Planze, Krüder, Beroffe än Schmaach, dat heäsch Eiße än Drenke.

Än alles op Öcher Platt!

Een esue Nohkicksel let sich jenößlich blare, än nevvebeij mänche Liehr druus trecke.

Jonk än Ooet weäde, doe ben ich mich secher, hön Freud dra han.

Vööl Pläsier domet!

Oche, ejjene September 2007

Richard Wollgarten

Presedent van d'r ÖCHER PLATT e. V.



*„Jede Region liebt ihren  
Dialekt, sei er doch  
eigentlich das Element, in  
welchem diese Seele ihren  
Atem schöpfe.“*

Vorwort

*(Johann Wolfgang von Goethe)*

Das kleine Nachschlagewerk beinhaltet eine Zusammenstellung von Vornamen und Bezeichnungen von Personen, Pflanzen, Tieren, von Schimpfwörtern, Berufen, Speisen und Getränken u. a. m., wobei es nicht den Anspruch auf Vollständigkeit erhebt. Die Begriffe sind alphabetisch geordnet, einmal in „Öcher Platt“ - Hochdeutsch, zum anderen in umgekehrter Reihenfolge. Die hier aufgelisteten Namen und Ausdrücke sind mündlich überliefert, und sehr viele gehören zum Sprachschatz eines jeden echten Öchers.

Vor dem Hintergrund der immer weiter fortschreitenden Entdialektisierung des Rheinlandes - die Räume Köln und Aachen sind dabei noch am wenigsten betroffen - soll die vorliegende Schrift ein kleiner Beitrag sein, dieser entgegenzuwirken.

Für die Schreibweise der Wörter in Aachener Mundart beziehe ich mich auf den „Aachener Sprachschatz“ von Professor W. Hermanns, erschienen 1970 beim Verlag J. A. Mayer, Aachen. Beim Lesen und Lernen des ausgewählten Vokabulars unserer schönen „Heämet sproech“ vööl Pläsier!

Aachen, im August 2007

Dieter Körer

# Weä der Nam hat, hat der Flam

## Inhaltsverzeichnis

Vörname	8
Vornamen	20
Planze	32
Pflanzen	40
Diere	48
Tiere	56
Scheltwöeder	64
Ortsnamen	83
Eiße än Drenke, Essen und Trinken	84 90
als „Beilage“:	
Printenrezept zum Nachbacken	97
Aachener Sauerbraten	99
Werkslü	103
Berufsbezeichnungen	112
Än wat mer söns esue kenne moß	118

# Bildnachweis

Illustrationen von René H. Bremen

Fotomotive aus Aachen von Oskar Hahnbück,  
bearbeitet für den Handsiebdruck von Franz Buchholz

Spitzgäßchen	30
Domhof	31
Kleiner Münsterplatz	39
Kockerellstraße	46
Spitzgäßchen / Fischmark	47
Hof	62
Postwagen	63
Karlsbrunnen	96
Ponttor	101
Hühnerdieb / Couvenhaus	102
Roskapellchen	110
Rathaus	111



# Vörname e Öcher Platt

## A

Aajatha  
Abram  
Adam, Addem  
Adelei  
Albeät  
Alfonz  
Allewiss  
Allex  
Ammeli  
Andres  
Anett  
Angenies  
Ann  
Annemari(cke), Annemi  
Annemicketring  
Antuen, Antonies  
Antwäng  
Arnöll(d)che  
Aujuß

Agathe  
Abraham  
Adam  
Adelheid  
Albert, Adalbert  
Alfons  
Aloisius  
Alexander  
Amalie  
Andreas  
Antoinette  
Agnes  
Anna  
Anna Maria  
Anna Maria Katharina  
Anton  
Anton  
Arnold  
August



„Et Poppe-Schanettche“  
Aachener Original  
Mitte 19. Jh.

## B

Baathel, Baathelemies  
Bäbb  
Baltes  
Bär(r)b

Bartholomäus  
Barbara  
Balthasar  
Barbara

Bastian, Bastianes  
Batis, Schangbatiss,  
Schampetiß  
Beätes

Beätram(m)  
Bell, Bella, Bellche  
Bernad, Bernades  
Blasies

## C

Chrestian, Chreß  
auch Kress, Krestejan  
Chrestingche

## D

Dam, Doem, Doemche  
Delije  
Dilla, Dillche  
Dolf, Dolfes  
Door, Doorche  
Drej(j)s  
Drick, Dricke  
Drütt, Drüttch  
Dures

Sebastian  
Johannes Baptist

Lambert, Adalbert,  
Hubert  
Bertram  
Sibylla  
Bernhard  
Blasius

Christian

Christine



„Der lahme  
Ouedeckel“

Adam, Damian  
Ottilia  
Ottilia  
Adolf  
Dorothea  
Andreas  
Heinrich  
Gertrud  
Theodor

# E

Eddewar  
Emma  
Engelbeät  
Ernäß, Erneß  
Ev, Evje, Ejev, Ejevje  
Evverad

Eduard  
Emma  
Engelbert  
Ernst  
Eva  
Eberhard

# F

Fin, Fina, Fing  
Flep  
Fonz  
Föß  
Fränz, Fränzje  
Franziss  
Franziss  
Frines  
Frieda  
Fritz

Josefine  
Philipp  
Alfons  
Servatius  
Franz  
Franziskus  
Franziska  
Severin  
Friederike  
Friedrich



*„Der scheife Engelbeät  
met et Monika“  
Aachener Original  
Mitte – Ende 19. Jh.*

# H

Hann, Hannche  
Hannes, Hänneseje,  
Hein, Henz, Haari  
Hend(e)rich  
Hellmes  
Hubeät

Johanna  
Johann  
Heinrich  
Wilhelm  
Hubert

# I

Idd, Iddche  
Ieva

Ida  
Eva

# J

Jaan  
Jakob  
Jänn, Jännche  
Jännekatring,  
Jennekatring  
Jännemi, Jännemicke  
Jennemi  
Jelles  
Jenn, Jennche  
Jerrad, Jerret  
Jertrudes  
Jett, Jetta, Jettche  
Jing  
Jitt, Jitta  
Jobb  
Jockeb  
Johann, Juhann

Johann  
Jakob  
Johanna  
Johanna Katharina  
  
Johanna Maria  
  
Ägidius  
Johanna  
Gerhard  
Gertrud  
Henriette  
Regina  
Brigitte  
Hiob  
Jakob  
Johann



„Der Jockeb met et Fäißje“  
Aachener Original  
Ende 19. Jh.

Jönn, Jönnche,  
Jonnda  
Jööet, Jööetche  
Joseif  
Joss, Juss  
Jrades, Jrad  
Jret, Jretche  
Juddela  
Juenas  
Jues, Jupp, Jüppche  
Juppemann  
Jües, Jüpp, Jüppening  
Jülk  
Juss(t), Jussje  
Juul, Juulche

Adelgunde und  
Kunigunde  
Gudula  
Josepha  
Gustav  
Gerhard  
Grete, Margaretha  
Gudula  
Jonas  
Josef  
  
Josefine  
August  
Auguste  
Juliane



*„Et Jännemicke“  
Aachener Original  
um 1840*

## K

Kaarel  
Kaarueles, Kaal  
  
Karling, Ling  
Kasper, Käss, Käpp  
Kathring, Kätt,  
Kättche  
Klör

Karl  
in Verbindung mit  
Kaiser Karl  
Karoline  
Kaspar  
Katharina  
  
Klara



Klöss, Kloes  
Köbb, Küeb, Kuebes  
Konrad, Kon, Konz,  
Kunz, Kuen  
Kornelles

Klaus, Nikolaus  
Jakob  
Konrad  
Kornelius

## L

Lambeät  
Lejjenad, Lennet  
Lena, Lenn, Lennche  
Lina, Lïin, Ling,  
Lingche  
Lisbett, Lisepp, Lisette,  
Liss, Lißje, Lipp,  
Lippche  
Lott, Scharlott  
Ludewickes  
Luwiss, Lisett  
Luwwi

Lambert  
Leonhard  
Helene, Magdalene  
Karoline

Elisabeth

Lotte, Charlotte  
Ludwig  
Luise  
Ludwig



*„Der Lennet Kann“  
Aachener Original  
1845-1916*

## M

Maal, Maala, Maalche  
Maddelënn, Maddeliena  
Majüep  
Manes, Männ  
Marei  
Mariche

Amalie  
Magdalena  
Maria Josefa  
Hermann  
Maria  
Mariechen

Marimejriiet,  
Marimejriet  
Marizebell  
Marjänn  
Marjenett  
Marjriet  
Marjüpp, Marjüppche  
Marlenn, Marlennche  
  
Marliss  
Mathilde  
Mattheis  
Matthis, Mattschö  
Meäs  
Meäte  
Mi, Mia, Micke, Mimm  
Michel  
Mickefei  
Mies, Miebes  
Miil, Miilche, Milla  
Miin, Miinche, Mina  
Mingche, Mimm  
Minnekes  
Miesjues  
Monndes, Muenes

Maria Greta  
  
Maria Sibilla  
Marianne  
Maria Annette  
Maria Greta  
Maria Josefine  
Maria Helene und  
Maria Magdalene  
Maria Luise  
Mathilde  
Matthäus  
Matthias  
Remigius  
Martin  
Maria  
Michael  
Maria Josefa  
Bartholomäus  
Emilie  
Wilhelmine  
  
Dominikus  
Bartholomäus Josef  
Edmund



*„Der Nieres“  
Aachener Original  
Ende 19. Jh.*

# N

Nades

Nandes

Nazz

Neäres

Nell, Nelli

Nelles

Neß, Neßje

Nett, Netta, Nettche

Nieres, Nier, Nieresje

Niis

Nik(e)la

Nöll, Nölldes

Nora,

Nuur, Nüür

Bernhard, Leonhard

Ferdinand, Winand

Ignaz, Ignatius

Werner(us)

Petronella

und Kornelia

Kornelius

Agnes

Katharina

Werner(us), Reiner

Dionys

Nikolaus

Arnold

Eleonore



„Der Nandes“  
Aachener Original,  
Ende 19. Jh.

# O

Oddelie

Öschenie

Ottilia

Eugenie



## P / Q

Pankratiez  
Päul, Paules  
Peternell  
Petter, Pitt, Pittche,  
Pittemann

Phlep  
Ping  
Plönn  
Plönnies  
Pöll

Pietres

Quirines

## R

Rejing  
Ria  
Richad  
Ricka, Ricksje  
Rines  
Roches  
Rosett  
Rosing  
Rües, Rüesje

Pankratius  
Paul  
Petronella  
Peter

Philipp  
Philippine  
Apollonia  
Apollonius  
Leopold  
und Apollonia  
Petrus

Quirinus, Quirin



*„Et Pittche vajan Rues“*

Regina  
Maria  
Richard  
Friederike  
Severin  
Rochus  
Rosalie  
Rosina  
Rosa